



## **IV Jornadas Internacionales sobre Historia de la traducción no literaria (francés-español).**

### ***Traducción y enseñanza en España (siglo XIX)***

Valencia, 19-21 de noviembre de 2018

Como hemos mostrado en varias publicaciones del grupo Histradcyt, así como se puso de relieve en anteriores Jornadas del grupo (noviembre de 2012, 2014 y 2016), consideramos que la traducción técnica y científica del francés al español en España durante el siglo XIX es una actividad de naturaleza social (i.e. con repercusiones para el conjunto de la sociedad) y no solo textual. El saber técnico, el científico, el histórico, el filosófico, etc. se ofertan en el país porque se juzgan necesarios para su desarrollo, permitiendo o, al menos, favoreciendo la modernización en actividades, entre otras, científicas, industriales, agrícolas e institucionales.

El campo de la educación en España, también de naturaleza social, es especialmente revelador de la *demand*a de traducciones de este ámbito: muchos textos didácticos traducidos provienen de Francia, país que desde el principio de siglo fue objeto de cambios notables desde el punto de vista tanto de la organización de la enseñanza como de su contenido.

En España, varios factores, ligados entre sí, explican en el siglo XIX la *demand*a de los textos didácticos foráneos. El analfabetismo ya no es la regla absoluta en la mayoría de la población no urbana (al menos la masculina) y la enseñanza muestra cierto grado – aunque todavía tímido– de expansión a partir, sobre todo, del final de la primera mitad del siglo. Por otra parte, el desarrollo de la imprenta en las grandes ciudades con sus nuevas técnicas de impresión más eficaces hace posible una mayor y mejor difusión del ‘libro de texto’ en España. Asimismo, en los centros de enseñanza recién creados (Escuelas técnicas, Institutos de enseñanza Media, Ateneos, Escuelas primarias) que necesitan renovar sus enseñanzas como sus metodologías didácticas, sus profesores y los traductores (que a veces son la misma persona) dirigen su vista, naturalmente, en primera instancia, hacia Francia y vierten al español sus manuales.

En estas jornadas, nuestro objeto de estudio serán los manuales y textos didácticos en general traducidos del francés al español en el siglo XIX. Quisiéramos abrir algunas perspectivas sobre el papel social y cultural desempeñado por la traducción de textos ligados a la enseñanza. Nos parece interesante también procurar relacionar las variaciones o adaptaciones que sufrieron los originales foráneos y las causas de las mismas, y, finalmente, proceder a un examen de este fenómeno de *transferencia*

técnica y científica tanto desde la *demanda* como desde la recepción de textos en el ámbito de la educación en España en el siglo XIX.

Ejes temáticos

1. Transformaciones textuales de los textos traducidos:  
Traducciones literales,  
Adaptaciones,  
Compendios,  
Diálogos
2. Editores de manuales pedagógicos, enciclopedias para niños...
3. Característica profesional del traductor (científico, técnico, docente, pedagogo...)

La fecha límite para la entrega de las propuestas de comunicación es el **15 de julio de 2018**. Estas constarán del título, nombre y universidad del ponente más un resumen de unas 300 palabras. Dichas propuestas deberán enviarse a [histradcyt@uv.es](mailto:histradcyt@uv.es)

La respuesta del Comité científico encargado de evaluar las propuestas tendrá lugar antes del **30 de julio de 2018**. Las comunicaciones no deberán sobrepasar los 20 minutos e irán seguidas de 10 minutos de debate y podrán presentarse en español o en francés.

La cuota de inscripción será de **80 €** para los ponentes con comunicación y de **50 €** para los asistentes sin comunicación. En fechas próximas enviaremos una segunda circular con los datos de la cta bancaria y el boletín de inscripción.

**Las Jornadas tendrán lugar en el Institut Interuniversitari López Piñero.  
Palau de Cerveró. Plaça Cisneros, 4.  
46003- València**

**Contacto:**

Secretarias: Noelio Micó Romero (UV)

Natalia Campos (UV)

Correo electrónico: [histradcyt@uv.es](mailto:histradcyt@uv.es)

Teléfono: 0034 963 86 42 60

Fax: 0034 963 86 47 49

Fdo: El comité de organización

Julia Pinilla, Noelia Micó, Natalia Campos y M<sup>a</sup> Elena Jiménez

VNIVERSITAT  
E VALÈNCIA

VNIVERSITAT  
E VALÈNCIA



INSTITUT D'HISTÒRIA DE LA MEDICINA I DE LA CIÈNCIA LÓPEZ PIÑERO



**IULMA**  
Institut Interuniversitari de  
Llengües Modernes Aplicades  
Instituto Interuniversitario de  
Lenguas Modernas Aplicadas